

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

УДК 811.111:811,111'342]: 81'35: 004.738.5

**ГРАФІЧНІ ВАРІАНТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИХ
АНАЛОГІВ СЛІВ БРИТАНСЬКОГО ТА АМЕРИКАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ
АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ
(НА МАТЕРІАЛІ ОНЛАЙН НОВИН СЛУЖБ ВВС ТА CNN)**

V. I. Getman

sveren@ukr.net

старший викладач

сектору іноземних мов

при кафедрі філософії та соціально - гуманітарних дисциплін

Київського університету права

Національної Академії Наук України

03142, м. Київ, вул. Доброхотова, 7-а

У даній статті розглядаються особливості графічного оформлення корелятивних пар слів, що належать до британського та американського варіантів англійської мови на прикладі новинних медіатекстів британської телерадіомовної корпорації ВВС та американської телерадіокомпанії CNN. Графічні варіанти лексичних одиниць протиставляються на основі пропорційного чи ізольованого характеру, залежно від того чи відносяться вони до окремих слів чи до цілої групи слів. Усі наведені у статті приклади відрізняються лише графічним оформленням, але ні семантична складова, ні звукова оболонка не зазнають змін. Вказано також, що американська англійська мова проявляє тенденцію до спрощення написання завдяки усуненню деяких виключень із загальноприйнятих орфографічних правил та усуненню деяких надлишкових знаків, завдяки уподібненню менш поширених графічних варіантів до більш поширених, а також до значно більшої графічної асиміляції іноземних слів.

Ключові слова: графічне оформлення слів, лексико-семантичний аналог, орфографічні правила, графічна асиміляція, новинний медіатекст.

© Getman V. I. [Getman V. I.] sveren@ukr.net

Графічні варіанти лексико-семантичних аналогів слів британського та американського варіантів англійської мови (на матеріалі онлайн новин служб ВВС та CNN) (Українською)

[Графические варианты лексико-семантических аналогов слов британского и американского вариантов английского языка (на материале онлайн новостей служб ВВС и CNN) (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

**ГРАФИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ
АНАЛОГОВ СЛОВ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ОНЛАЙН НОВОСТЕЙ СЛУЖБ BBC И CNN)***В. И. Гетман*sveren@ukr.net

старший преподаватель

сектора иностранных языков

при кафедре философии и социально-гуманитарных дисциплин

Киевского университета права

Национальной Академии Наук Украины

03142, г.Киев, ул. Доброхотова 7-а

В данной статье рассматриваются особенности графического оформления коррелятивных пар слов, которые принадлежат британскому и американскому вариантам английского языка на примере новостных медиатекстов британской широковещательной корпорации BBC и американской телерадиокомпании CNN. Графические варианты противопоставляются на основании пропорционального или изолированного характера в зависимости от того, касаются ли они отдельных слов или целых групп слов. Все примеры приведенные в статье отличаются лишь графическим оформлением, но ни семантическая составляющая, ни звуковая оболочка не подвержены изменениям. Указано также, что американский английский язык проявляет тенденцию к более упрощенному написанию благодаря устранению некоторых исключений из общепринятых орфографических правил и устранению некоторых избыточных знаков, благодаря уподоблению менее распространенных графических вариантов более распространенным, а также к более значительной графической ассимиляции иноязычных слов.

Ключевые слова: графическое оформление слов, лексико-семантический аналог, орфографические правила, графическая ассимиляция, новостной медиатекст.

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

**BRITISH AND AMERICAN ENGLISH GRAPHIC VARIANTS OF LEXICAL
 AND SEMANTIC WORDS ANALOGUES
 (BASED ON BBC AND CNN INTERNET NEWS)**

V. I. Hetman

sveren@ukr.net

Senior teacher at foreign languages department of Kyiv University of Law of the National Academy of Sciences of Ukraine

Dobrokhotova str.7-a, Kyiv, Ukraine, 03142

The article deals with the correlative pairs of words graphic form belonging to British and American variants of the English language based on the British Broadcasting Corporation BBC and the American Cable News Network CNN news mediatexts. Lexical units' graphic variants are opposed as to their proportional or isolated character taking into account their belonging to the separate words or to the whole group of words. All the examples provided in the article differ only in their graphic form without any meaning or sound changes. The article states also that American English reveals the tendency towards spelling simplification due to eradication of conventional orthographic rules exceptions, some extra signs elimination, due to making the widespread graphic variants more similar with the less spread ones and towards more popular graphic assimilation of foreign words.

Key words: graphic form of words, lexical and semantic analogue, orthographic rules, graphic assimilation, news mediatext.

Вступ

Орфографічні норми написання переважної більшості слів у британському та американському варіантах англійської мови не відрізняються. Деякі відмінності присутні лише у плані графічного оформлення одних і тих же слів, при повному збереженні семантики лексичних одиниць та звукової оболонки. Проблематикою британського та американського варіантів англійської мови загалом, і графічними варіантами зокрема займалися такі вчені-дослідники, як Д. Крепп, Г. Курат, Г. Менкен, П. Траджил, Дж. Алгео Ю.О. Жлуктенко, Р.Я. Кріцберг, О. Д. Швейцер, і інші, і виділили ряд особливостей, пов'язаних із орфографічним оформленням слів, характерним для обох варіантів англійської мови [1; 9; 2; 3; 4; 5; 8; 10].

Матеріалом для дослідження стали новинні тексти британської телерадіомовної корпорації ВВС та американської телерадіокомпанії CNN. Дані служби новин вважаються авторитетними, престижними, компетентними, відомими та надійними джерелами інформації і посідають чільне місце у журналістській практиці. А з позицій лінгвістичного аналізу тексти новин є дуже цінними

© Гетман В. І. [Гетман В. И.] sveren@ukr.net

Графічні варіанти лексико-семантичних аналогів слів британського та американського варіантів англійської мови (на матеріалі онлайн новин служб ВВС та CNN) (Українською)

[Графические варианты лексико-семантических аналогов слов британского и американского вариантов английского языка (на материале онлайн новостей служб ВВС и CNN) (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

«вмістилищем» даних про мову, адже у них так чи інакше використовується саме та мова, яка функціонує у суспільстві на момент їх створення, що є особливо важливим, коли йдеться про дослідження та вивчення мови у середовищі, в якому вона з'являється виключно, як іноземна.

Актуальність теми зумовлена тим, що спосіб графічного оформлення слів у потоці письмового мовлення має неабияке значення при володінні іноземною мовою на належному рівні. А сучасні англійські новинні тексти, які сприймаються читачами через прочитання новин та бачення написаного, можуть чимало додати до розуміння і усвідомлення цілісної картини того, якою є англійська мова у британському та американському її проявах, як основоположних «стовпах», на яких базується ця мова в принципі [7].

Об'єктом даного дослідження стали сучасні англійські новинні тексти, а саме онлайн новини з рубрики «топ-новин» дня служб BBC та CNN.

Предметом дослідження є графічні особливості оформлення лексико-семантичних аналогів слів британського та американського варіантів англійської мови.

Основний зміст

Аналіз новинного матеріалу та теоретичне підґрунтя дозволили виділити наступні групи лексичних одиниць, написання яких відрізняється у британському та американському варіантах англійської мови, що знаходить своє відображення у текстах досліджуваних «виробників» новин.

До першої групи відноситься значна кількість іменників та дієслів із суфіксом *-our* (BE – British English) / *-or* (AE – American English): *ardor, amour, behavior, colour, favor, favourite, harbor, honor, humor, labor, rigour, rumour, savour, vigor* і т.д.: “Tens of thousands of people poured into the city waving the region's independence flag and brandishing the colours red and yellow” [BBC, Sept.11, 2012]; “Sinn Féin leader Gerry Adams' behaviour was ‘outrageous’ during talks that led to the Stormont House Agreement” [BBC, Jan.14, 2015]; “The conflict threatens to spill across borders to destabilize neighbors in an already turbulent Middle East” [CNN, March 15, 2013]; “American Matthew Miller has been sentenced to 6 years of hard labor in North Korea” [CNN, Sept.15, 2014]. Однак, не всі слова із таким суфіксом пишуться по-різному у обох варіантах. Винятки становлять *senator, governor, ancestor, emperor, ambassador, monitor, negotiator* та інші, всі вони мають спільну семантичну ознаку – позначення особи – і пишуться однаково, як в Британії, так і в Америці: “On Wednesday, a complaint signed by prosecutor Raquel Amado was filed at the courthouse in Gava”

(Problems of linguistic semantics)

British and American English graphic variants of lexical and semantic words analogues

(based on BBC and CNN internet news) (in Ukrainian)

[Grafichni varianty leksyko-semantychnyh analogiv sliv brytans'kogo ta amerykans'kogo variantiv anglijs'koi mowy (na materialy onlajn novyn sluzhb BBC ta CNN)]

© Hetman V. I. [Get'man V. I.] sveren@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

[BBC, June 12, 2013]; “*Mandela's daughter Zenani Dlamini, the South African **ambassador** to Argentina, flew back to South Africa to be with her father*” [CNN, June 12, 2013]; “***Negotiators** from Yemen's warring sides have agreed to allow the resumption of aid deliveries to the besieged city of Taiz*” [BBC, Dec.17, 2015].

Другу групу складають пари іменників, які закінчуються на *-ce(BE) /-se(AE)*: defense, offense, license, practice, pretence і т. д.: “***Defence** lawyer Barry Roux then read a sworn statement from Mr Pistorius, saying the couple had been ‘deeply in love’*” [BBC, Feb.19, 2013]; “*Two of the three landed in open areas, and Israel's **defense** system intercepted the third*” [CNN, Nov.11, 2012]; “*But as one popular tweet puts it: ‘Abu Qatada has not even been convicted of a parking **offense** in Britain’*” [CNN, Nov. 13, 2012]; “*Adeel Amjad, 35, of Dewsbury, West Yorkshire was found guilty of the offence under Section 58 of the Terrorism Act at Leeds Crown Court*” [BBC, Dec.11, 2015]. У британському варіанті суфікси *-ce* або *-se* використовуються для того, аби відрізнити, скажімо, іменник practice від дієслова practice, а в американському варіанті однакове написання і іменника, і дієслова призвело до виникнення пар омографів: license (v) та license (n). Звернемо увагу, що похідні defensive та offensive пишуться через **s** у обох варіантах англійської мови, і у текстах служб новин BBC та CNN: “*It was also found he had **defensive**-type injuries* [BBC, Jan.09, 2015]; “*The deputy prime minister told a caller to LBC ‘we are not suspending David Ward on this occasion’ as his remarks, while **offensive**, were not as bad as comments he has made before which did lead to his suspension*” [BBC, Jan.15, 2015]; “*A Taliban **offensive** in eastern Afghanistan left an estimated 100 civilians dead or wounded in the past week, including some women and children who were beheaded*” [CNN, Sept.13, 2012].

Третю групу становлять слова, які закінчуються на *-re(BE) /-er(AE)*: center, fiber, litre, louvre, luster, meter, saber, somber, spectre, theatre і т. д.: “*He appeared in **sombre** mood as he joined city leaders, residents and victims at the prayer service*” [BBC, Apr.19, 2013]; “*The incident occurred on the 11th anniversary of the 9/11 attacks as crowds gathered across the United States in **somber** remembrance of a day that left nearly 3,000 people dead*” [CNN, Sept.12, 2012]; “*Anti-government protesters demanding the president's resignation are still occupying government buildings and manning barricades in freezing temperatures in the **centre** of the capital*” [BBC, Jan.30, 2014]; “*About 80 million trees were felled, radiating out from the **center** of the blast, but no crater was left*” [CNN, Feb.15, 2013]. До цієї групи належать переважно запозичені слова, і американський варіант модифікував їх у відповідності до написання споконвіку англійських слів [4, с.143]

До четвертої групи входять дієслова із суфіксом *-ise(BE) /-ize(AE)*: analyse,

© Гетман В. І. [Гетман В. И.] sveren@ukr.net

Графічні варіанти лексико-семантичних аналогів слів британського та американського варіантів англійської мови (на матеріалі онлайн новин служб BBC та CNN) (Українською)

[Графические варианты лексико-семантических аналогов слов британского и американского вариантов английского языка (на материале онлайн новостей служб BBC и CNN) (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

apologise, authorize, civilize, colonise, criticize, dramatize, emphasise, organize, popularize, realize, recognize, symbolize і т.д.: “*The NDCs are working well and everybody should **recognise** that it's a new concept and will take some time to settle down, but it is settling down well*” [BBC, Dec.18, 2015]; “*A panel appointed by India's home affairs minister as a result of the case **criticized** Indian attitudes toward sexual assault and called for policy changes*” [CNN, Feb.05, 2013]; “*It is also true that once he was king, Richard made a great effort to promote justice to the poor and needy, **stabilize** royal finances and contain public disorder*”. [CNN, Feb.05, 2013]. Відповідно іменники утворені від цих дієслів залишаються з таким же суфіксом: “*The **commercialisation** of agriculture, population growth and forest clearances have led to a dramatic increase in the number of landless families*” [BBC, Jan.14, 2014]; “*He said he was allowed to leave the **organization** because he was studying for the priesthood, but was drafted into the army in 1943*” [CNN, Feb.11, 2013]; “*They had obtained travel **authorisation** under the Visa Waiver programme*” [BBC, Dec.16, 2015].

До п'ятої групи належать іменники, котрі закінчуються на *-ment*. Відмінністю у графічному оформленні іменників є те, що британський варіант зберігає при написанні «німе е», тоді як американська орфографічна норма дозволяє пропускання «е»: *abridgment, acknowledgment, judgment*: “*Shares of Novartis India fell almost 5% on the Bombay Stock Exchange, while stocks of generic drug makers such as Cipla and Natco rose after the **judgement***” [BBC, Apr.01, 2013]; “*Two young females, both brain dead without warning, remain on ventilators while their devastated families challenge the **judgments** of their hospitals*” [CNN, Dec.30, 2013]. Слід зазначити, що локально маркований варіант без «е» зустрічається лише у словах, в основі яких є буквособ'єднання «dg». Написання інших фонетично і морфологічно схожих слів цілком співпадає у обох варіантах англійської мови: *infringement, engagement, impingement* [Швейцер 144-145]: “*We have never committed any **infringement**. We have always fulfilled all our tax obligations...*” [BBC, June 12, 2013]; “*We are surprised about the news, because we have never committed any **infringement***” [CNN, June 12, 2013].

Шосту групу утворює відносно невелика група слів, у яких дифтонгу /ou/ відповідає диграф /ou/: *mould, moult, smoulder*: “*The Middle East Respiratory Syndrome Coronavirus (Mers-CoV) emerged in the Arabian peninsula last September and has been **smouldering** there ever since*” [BBC, June 23, 2013]; “*Video broadcast by Geo TV showed large crowds of anxious people outside the **smoldering** building*” [CNN, Sept.12, 2012]. У цьому випадку американський варіант демонструє більш уніфіковане

(Problems of linguistic semantics)

British and American English graphic variants of lexical and semantic words analogues

(based on BBC and CNN internet news) (in Ukrainian)

[Grafichni varianty leksyko-semantychnyh analogiv sliv brytans'kogo ta amerykans'kogo variantiv anglijs'koi movy (na materialy onlajn novyn sluzhb BBC ta CNN)]

© Hetman V. I. [Get'man V. I.] sveren@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

написання з іншими подібними словами: cold, bold, bolster, fold, home, hold, go, gold, lonely, nobody, old і інші.

До сьомої групи відносяться запозичені слова у яких замість диграфів «ae» та «oe» в американському варіанті використовується монограф «e»: anesthesia, encyclopedia, estivation, estrogen, fetus, gynecology, hemorrhage, leukemia, maneuver, orthopedics, paleontology, pediatric і т.д.: *“The court was told Mr Kent suffered a ‘traumatic sub-arachnoid **haemorrhage**’”* [BBC, Jan.30, 2014]; *“Arafat died at age 75 at a Paris military hospital after he suffered a brain **hemorrhage** and slipped into a coma”* [CNN, Nov.13, 2012]; *“ ‘Does the Holy See believe that **paedophilia** is something that can be successfully overcome?’ was one question”* [BBC, Jan.01, 2014]; *“For the first time, the Vatican is being forced to answer allegations it enabled the sexual abuse of children by protecting **pedophile** priests as a U.N. committee concludes its investigation of the Holy See”* [CNN, Jan.01, 2014]. В американському варіанті проявляється тенденція до графічної асиміляції запозичених слів і до спрощення їхнього написання.

Така ж тенденція спостерігається і при написанні запозичених із грецької мови іменників, котрі у британському варіанті пишуться із закінченням «ue»: analogue, catalogue, dialogue, prologue і т.д., а в американському варіанті це закінчення відсутнє: *Ms Mogherini said: “ ‘We will discuss with the secretary general how to increase the level of co-operation... we need an alliance, a **dialogue**’”* [BBC, Jan.19, 2015]; *“The conduct of disruptive members of the audience is indefensible and an affront both to civil democratic society and to the university's core values of **dialog** and the free exchange of views”* [CNN, Oct.30, 2013]; *“It is this **catalogue** of problems that prompts hospitals to raise the alarm”* [BBC, Jan.12, 2015]; *“Francis said suggested that it would be helpful to the Vatican bureaucrats to have a **catalog** of their illnesses”* [CNN, Dec.22, 2014]. Правда, у текстах новин CNN зазначені лексичні одиниці часто зустрічаються у такому ж вигляді, як і у новинних текстах BBC: *“The only way NYPD officers can help alleviate those fears is by acknowledging them and then to begin a **dialogue** to help change the narrative”* [CNN, Jan.07, 2015]; *“After the nomination was announced, the state Republican Party circulated a montage of Curtis's Youtube videos that **catalogue** her first term as a state representative”* [CNN, Aug.26, 2014].

Восьму групу складають слова, основа яких закінчується на «l» і відповідно до орфографічних норм британського варіанту «l» подвоюється перед словозмінними і словотворчими суфіксами -ed, -ing, -er, -ery, -or, -ist та іншими, а в американському варіанті у таких випадках «l» не подвоюється: level - leveled - leveling, travel - traveled - traveling- traveler і т.д.: *“Spain and Portugal have been particularly hit, and airlines are recommending passengers to check the schedules before **travelling** to airports”* [BBC,

© Гетман В. І. [Гетман В. И.] sveren@ukr.net

Графічні варіанти лексико-семантичних аналогів слів британського та американського варіантів
англійської мови (на матеріалі онлайн новин служб BBC та CNN) (Українською)

[Графические варианты лексико-семантических аналогов слов британского и американского
вариантов английского языка (на материале онлайн новостей служб BBC и CNN) (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

Nov.14, 2012]; “She **traveled** the world with her husband for 22 months without major mishap...”[CNN, Jan. 25, 2014]; “His budget announcement of March 2012, **signalling** the end of the 50p tax, met with a mixed reception” [CNN, Jan. 27, 2014]; “When cardinals elected Benedict in 2005, the white smoke **signaling** the decision came about six hours after an earlier, inconclusive vote” [CNN, March 12, 2013]; “An Australian court has ordered a number of Nurofen products off the shelf after ruling the British company had misled consumers by **labelling** the same product for different complaints” [BBC, Dec.14, 2015]; We support mandatory GMO labeling for two good reasons [CNN, June 25, 2015]. Слід зазначити, що в даному випадку американський варіант усуває надлишковий знак і тим самим спрощує написання слів.

До дев'ятої групи входять деякі слова, які як прийнято вважати, у британському варіанті пишуться з префіксом en-, а у американському - з in- : encase, enclose, encrust, endorse, enfold, enquire, ensure: “But I fretted over whether I should go broadsheet and **enquire** about the relevance of the local conflict transformation model to places like Syria or Afghanistan...” [BBC, June 19, 2013]; “During the interview, Morgan **inquires** about the challenges of bringing real-life situations into a fictional newsroom” [CNN, June 22, 2012]. З усього цього, доволі обмеженого, списку дієслів у текстах новин телерадіомовної компанії CNN можна зустріти лише inquire із префіксом in-, а всі решту із зазначених дієслів пишуться через префікс en-, що вважається прикметним для британського варіанту: “A body **encased** in concrete and buried in a Georgia backyard has been identified as that of a former Florida journalist who went missing in August” [CNN, Oct.13, 2012]; “It's hard to imagine a softer target than an **enclosed**, easy-to-enter space with large numbers of civilians, many of them children or elderly, milling about with no authority clearly in charge” [CNN, Sept.23, 2013]; “There are more than 70 sessions to choose from, but don't be overwhelmed -- we'll **ensure** you're alerted to the best” [CNN, Jan.23, 2014]; “Russia has a proposed arms deal with Egypt and is **endorsing** army chief Abdel Fattah al-Sisi's run for president” [CNN, Feb.16, 2014].

Всі попередньо зазначені групи слів представляють так звану пропорційну опозицію [4], відношення між членами якої тотожне відношенню між членами будь-якої іншої опозиції.

Ізольований характер (такий, що стосується окремих слів, а не цілої групи слів) опозиції має наступна група слів, де американський варіант демонструє більш спрощений варіант написання: draft (draught-BE), bark (barque-BBC), check (cheque-BE), gage (gauge-BE), mustache (moustache-BE), program (programme- BE), plow

(Problems of linguistic semantics)

British and American English graphic variants of lexical and semantic words analogues

(based on BBC and CNN internet news) (in Ukrainian)

[Grafichni varianty leksyko-semantychnyh analogiv sliv brytans'kogo ta amerykans'kogo variantiv anglijs'koi movy (na materialy onlajn novyn sluzhb BBC ta CNN)]

© Hetman V. I. [Get'man V. I.] sveren@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

(plough - BE): “In an interview with the BBC's Newshour **programme** on Friday, Gen Idris said the supply of weapons would help the rebels defeat the Assad regime and defend civilians” [BBC, June 14, 2013]; “President Barack Obama on Friday will announce the end of the controversial NSA telephone metadata collection **program** ‘as it currently exists,’ a senior administration official told CNN” [CNN, Jan.17, 2014]; “A National Security Agency (NSA) **programme** extracted and stored data from the SMS messages to gather location information, contacts and financial data” [BBC, Jan.17, 2014]; “Li allegedly wore an “unsmiling face” when she was given a **cheque** of 800,000 yuan (\$132,000; £80,000) from Hubei Communist Party chief Li Hongzhong...” [BBC, Jan.29, 2014]; “U.S. prosecutors have filed charges against a security company, accusing it of faking completed Ibackground **checks** to bilk the government of millions of dollars” [CNN, Jan.23, 2014]; “It also threatens the jobs of thousands of farm workers who will have neither fields to **plough** nor fruit to pick” [BBC, Feb.18, 2014]; “Riot police **plowed** into the crowd with water cannons, stun grenades and night sticks” [CNN, Feb.19, 2014].

Деяка закономірність спостерігається також і у групи слів, які пишуться то разом, то через дефіс, то окремо. Наприклад, англійський автор Дж. Кері дослідив, що написання слів через дефіс у американських виданнях зустрічається значно рідше, ніж в англійських [6]: dining room, drawing room, note paper, post card, war weary, wash basin, well to do, Major General, Vice President і інші. Всі ці слова у Англії пишуться через дефіс. І у сучасних текстах новин корпорацій BBC та CNN деякі з цих слів, а також значна кількість інших теж пишуться відповідно через дефіс у BBC та окремо у CNN: “Instead, he set up a business from a **dining-room** table, before moving his office to a servant quarter” [BBC, Sept. 17, 2013]; “The light bulb above our **dining room** table begins to swing. The windows rattle. The table shakes” [CNN, Nov. 22, 2013]; “The White House on Tuesday said the issue of a possible amnesty for scores of detained protesters had been raised in a telephone conversation between **Vice-President** Joe Biden and President Yanukovich” [BBC, Jan.29, 2014]; Former Defense Secretary Robert Gates is defending his criticism of **Vice President** Joe Biden's record on national security [CNN, Jan. 16, 2014]; “It was **pitch-dark** in the bedroom. I did not have my prosthetic legs on and felt extremely vulnerable” [BBC, Feb. 15, 2013]; “Track star Oscar Pistorius killed his girlfriend accidentally, mistaking her for an intruder in the **pitch dark** of his home, he told a judge in a statement read by his attorney during his bail hearing Tuesday” [CNN, Feb.19, 2013]; “The claims were strongly rejected by both the Australian military and government, which has offered to **co-operate** with an Indonesian investigation” [BBC, Jan.29, 2014]; “Another State of the Union address, another road trip for President Barack Obama to push now-familiar policies that he said he would pursue on his own if Congress

© Гетман В. І. [Гетман В. И.] sveren@ukr.net

Графічні варіанти лексико-семантичних аналогів слів британського та американського варіантів англійської мови (на матеріалі онлайн новин служб BBC та CNN) (Українською)

[Графические варианты лексико-семантических аналогов слов британского и американского вариантов английского языка (на материале онлайн новостей служб BBC и CNN) (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

won't **cooperate**” [CNN, Jan.29, 2014].

У інших випадках у американському варіанті англійської мови практикується написання разом там, де британський варіант пропонує писати окремо чи через дефіс: *airpower* (air power), *ashtray* (ash-tray), *barroom* (bar room), *bookkeeper* (book-keeper), *daydream* (day-dream), *fortuneteller* (fortune-teller) та інші: “*Richard Housley, 57, was sentenced at the High Court in Edinburgh along with **book-keeper** Caroline Laing, 55, who was jailed for two-and-a-half years*” [BBC, March 04, 2013]; “*Donors have been rushing to support a fund for inner-city children started by Antoinette Tuff, the **bookkeeper** who persuaded a heavily armed intruder at a Georgia elementary school to surrender last week*” [CNN, Aug.29, 2013].

Разом також пишуться слова з префіксами counter-, non-, ultra,- в американському варіанті, а в британському варіанті ці слова пишуться через дефіс: *counteroffensive*, *counterterrorism*, *nonaggression*, *ultramodern*: “*Hezbollah fighters from Lebanon have also been involved in the government's **counter-offensive***” [BBC, June 14, 2013]; “*The U.S. announcement set off a series of claims and **counterclaims** in Syria and world capitals over the conflict...*” [CNN, June 14, 2013]; “*But the US is taking security seriously, posting two of its warships offshore in the Black Sea, offering "unspecified air assets", deploying FBI agents and sharing **counter-terrorism** intelligence with Russia*” [BBC, Jan.27, 2014]; “*Security forces killed seven militants in a **counterterrorism** operation in Russia's southern republic of Dagestan, security officials said Saturday*” [CNN, Jan.18, 2014]; “*For more than half a century the foreign policy of the People's Republic of China has been predicated on non-interference, respect for the sovereignty of others, **non-aggression** and peaceful co-existence*” [BBC, Sept.17, 2013]; “*North Korea on Friday responded to tougher sanctions from the U.N. Security Council with another barrage of vitriol, repeating a vow to ditch all **nonaggression** pacts with the South*” [CNN, March 09, 2013]. До списку префіксів, з якими лексичні одиниці обох варіантів мають різну графічну форму, О.Д.Швейцер відносить і префікс anti- : *antiaircraft* (anti-aircraft), *antipersonnel* (anti-personnel). У сучасних текстах новин служб BBC та CNN таки зустрічаються ці слова у такому вигляді, як зазначив науковець: “*In a separate development on Monday, Human Rights Watch called for an investigation into allegations that Yemeni forces laid thousands of **anti-personnel** landmines in 2011, in contravention of the Mine Ban Treaty*” [BBC, Dec.02, 2013]; “*Their contents are deadly: a dozen unexploded **antipersonnel** mines*” [CNN, March 29, 2012]. Але це поодинокі випадки, а значна кількість інших лексичних утворень з префіксом anti- пишеться через дефіс як і в американському, так і в британському варіантах: *anti-apartheid*, *anti-*

(Problems of linguistic semantics)

British and American English graphic variants of lexical and semantic words analogues

(based on BBC and CNN internet news) (in Ukrainian)

[Grafichni varianty leksyko-semantychnyh analogiv sliv brytans'kogo ta amerykans'kogo variantiv anglijs'koi' movy (na materialy onlajn novyn sluzhb BBC ta CNN)]

© Hetman V. I. [Get'man V. I.] sveren@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

democratic, anti-government, anti-Morsy, anti-protest, anti-smuggling, anti-tank і т.д.:
“The New York Times quoted US officials as saying Washington could provide anti-tank weapons” [BBC, June 14, 2013]; “Sources say that options under consideration ranged from light arms, such as machine guns and ammunition, to anti-tank weapons” [CNN, June 14, 2013]; “Another opposition leader, Arseniy Yatseniuk, said the government had 24 hours to respond to the demands, which also include the lifting of the new anti-protest laws” [BBC, Jan.23, 2014]; “In a first step, lawmakers voted overwhelmingly to repeal sweeping anti-protest laws whose passage this month angered anti-government demonstrators” [CNN, Jan.28, 2014].

Складні віддієслівні іменники, мотивовані сполученням іменника чи прикметника з прийменником пишуться через дефіс у обох варіантах англійської мови : back-up, full-on, run-up, pick-up, sit-in, shake-up, stand-off, start-up – “Muslim Brotherhood TV called for people to send cars to the sit-ins to take casualties to hospital” [BBC, Aug.14, 2013]; “While Egypt's interim government said the violence began after protesters violently resisted their peaceful efforts to disperse pro-Morsy sit-ins, demonstrators said security forces had staged a full-on assault” [CNN, Aug.15, 2013]; “No foreign observers will be monitoring the poll and there have also been concerns that media coverage in the run-up was unfair [BBC, June 14, 2013]; “Rights group Amnesty International said this week that it was ‘concerned by evidence that the Iranian authorities are intensifying their clampdown on dissent’ in the run-up to the vote” [CNN, Aug.14, 2013]. Але зафіксовано чимало випадків, коли у британському варіанті віддієслівні іменники пишуться через дефіс, а в американському разом чи окремо: “Furthermore, tighter controls on foreign surveillance will be implemented - an attempt, the paper suggests, to dampen the political fall-out from revelations the US had obtained data from the communication tools of world leaders without their knowledge” [BBC, Jan.15, 2014]; “Obama is expected to act on recommendations from an independent panel that he called for at the height of the fallout from the leaks around the agency's surveillance activities and a secret court that works with it” [CNN, Jan.17, 2014]; “North Korea says it has put missile units on stand-by to attack US targets in response to US stealth bomber flights over the Korean peninsula” [BBC, March 29, 2013]; “North Korea's leader approved a plan to prepare standby rockets to hit U.S. targets, state media said Friday, after American stealth bombers carried out a practice mission over South Korea” [CNN, March 29, 2013]; “ ‘It is not the policy of the Holy See to encourage cover-ups,’ he added” [BBC, Jan.16, 2014]; “ ‘It is time, it is a simply easy thing for him to do and I believe that this hearing will really prove to him and the world how important it is that he take decisive action to stop abuse and cover up’ ” [CNN, Jan.16, 2014]; “Ukrainian officials say reports suggest there is also

© Гетман В. І. [Гетман В. И.] sveren@ukr.net

Графічні варіанти лексико-семантичних аналогів слів британського та американського варіантів англійської мови (на матеріалі онлайн новин служб BBC та CNN) (Українською)

[Графические варианты лексико-семантических аналогов слов британского и американского вариантов английского языка (на материале онлайн новостей служб BBC и CNN) (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

a Russian military **build-up** near Ukraine's eastern border” [BBC, March 04, 2014]; “The tensions have worried the West, and Russia's G8 partners have condemned Moscow's military **buildup** in Crimea” [CNN, March 04, 2014]; “Oleksandr Muzychko, better known as Sashko Bily, died in a **shoot-out** with police in a cafe in Rivne in western Ukraine” [BBC, March 25, 2014]; “Oleksandr Muzychko, better known as Sashko Biliy, died in a **shootout** with police in a cafe in Rivne in western Ukraine” [CNN, March 25, 2014].

У новинних медіатекстах британської телерадіомовної корпорації BBC зустрічаються поодинокі випадки написання іменників разом, там де у текстах новин американської телерадіокомпанії CNN ці ж іменники пишуться окремо, що не є характерним для обох варіантів англійської мови: “A meteor crashing in Russia's Ural mountains has injured at least 500 people, as the **shockwave** blew out windows and rocked buildings” [BBC, Febr.15, 2013]; “About 270 buildings have sustained damage -- mostly broken glass -- as a result of the **shock waves** caused by the blast...” [CNN, Febr.15, 2013]; “Local TV footage showed two buildings burning, and **firefighters** evacuating employees” [BBC, Aug.15, 2013]; “A surrogate for Mitt Romney's campaign said Monday the presumptive GOP nominee was taken out of context when he argued against the idea of hiring more **fire fighters**, police and teachers on the taxpayer dime” [CNN, June 11, 2012].

Підсумовуючи вище сказане, ще раз звернемо увагу на те, що графічні варіанти американської англійської мови проявляють тенденцію до спрощення написання і до значно більшої графічної асиміляції іноземних слів. Спрощення графічного оформлення слів та груп слів відбувається завдяки усуненню деяких виключень із загальноприйнятих орфографічних правил та усуненню деяких надлишкових знаків, завдяки уподібненню менш поширених графічних варіантів до більш поширених. У зазначених вище прикладах графічні варіанти слів є аналогами, які відрізняються лише графічним оформленням, зберігаючи при цьому і вимову, і значення.

Література

1. Бондарчук Г.Г. Основные различия между британским и американским английским: учеб. пособие / Г.Г.Бондарчук, Е.А.Бурая. – М.: Флинта, 2007. – 136 с.
2. Варианты полинациональных литературных языков / отв. ред. Ю.А.Жлуктенко. – К.: Наукова думка, 1987. – 280с.
3. Крицберг Р.Я. Дивергенция и конвергенция региональных вариантов современного английского языка / Я.Р. Крицберг. – К.: Киевский государственный лингвистический университет, 2000. – 282 с.
4. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии / А.Д. Швейцер. – М.: Едиториал УРСС, 2003.– 200с.

(Problems of linguistic semantics)

British and American English graphic variants of lexical and semantic words analogues

(based on BBC and CNN internet news) (in Ukrainian)

[Grafichni varianty leksyko-semantychnyh analogiv sliv brytans'kogo ta amerykans'kogo variantiv anglijs'koi' movy (na materialy onlajn novyn sluzhb BBC ta CNN)]

© Hetman V. I. [Get'man V. I.] sveren@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

5. Algeo J. *British or American English? A handbook of word and grammar patterns* / J. Algeo. – Cambridge University Press, 2006. – 348 p.
6. Carey G.V. *American into English. A Handbook for translators* / G.V. Carey. – London: William Heinemann Ltd, 1953. – 94 p.
7. Crystal D. *The Future of Language* / D. Crystal. – Routledge, 2009. – 186p.
8. Mencken H.L. *The American language* / H.L. Mencken. – New York: Alfred A'knopf, 1992. – 778 p.
9. Swan M. *Practical English Usage* / M. Swan. – Oxford University Press, 2009. - 685 p.
10. Trudgill P., Hannah. J. *International English – a Guide to Varieties of Standard English* / P.Trudgill, J.Hannah. – London: Edward Arnold, 1983. – 130p.

Джерельна база

11. <http://www.bbc.co.uk>
12. <http://www.cnn.com>

References

1. Bondarchuk G.G. *Osnovnyie razlichia mezhdru britanskim i amerikanskim anglijskim: ucheb.posobie*. Moscow, Flinta, 2007. 136 s.
2. *Varianty polinastyonalnyh literaturnyh yazykov* / otv. red. Ju.A.Zhluktenko. Kyiv, Naukova Dumka, 1987. 280 s.
3. Kritsberg R. Ya. *Dyvergensia i konvergentsia regionalnyh variantov sovremennogo anglijskogo yazyka*. Kyiv, Kyievskij gosudarstvennyi lingvisticheskij universitet, 2000. 282 s.
4. Shveitser A.D. *Literaturnyi angliiskii yazyk v SSHA i Angliyi*. Moscow, Editorial URCC, 2003. 200 s.
5. Algeo J. *British or American English? A handbook of word and grammar patterns*. Cambridge University Press, 2006. 348 p.
6. Carey G.V. *American into English. A Handbook for translators*. London, William Heinemann Ltd, 1953. 94 p.
7. Crystal D. *The Future of Language*. Routledge, 2009. 186p.
8. Mencken H.L. *The American language*. New York, Alfred A'knopf, 1992. 778 p.
9. Swan M. *Practical English Usage*. Oxford University Press, 2009. 685 p.
10. Trudgill P., Hannah. J. *International English – a Guide to Varieties of Standard English*. London, Edward Arnold, 1983. 130 p.
11. <http://www.bbc.co.uk>
12. <http://www.cnn.com>

© Гетман В. І. [Гетман В. И.] sveren@ukr.net

**Графічні варіанти лексико-семантичних аналогів слів британського та американського варіантів
англійської мови (на матеріалі онлайн новин служб ВВС та CNN) (Українською)**

**[Графические варианты лексико-семантических аналогов слов британского и американского
вариантов английского языка (на материале онлайн новостей служб ВВС и CNN) (На укр. яз.)]**

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])